

Chapter 25

C. Antistio M. Suillio
consulibus adoptio in
Domitium auctoritate
Pallantis festinatur,

In the consulship of Gaius Antistius and
Marcus Suillius, the adoption of
Somitius was hurried forward by the
influence of Pallas,

qui obstrictus Agrippinae
ut conciliator nuptiarum et
mox stupro eius inligatus,

who was bound to Agrippina as the
facilitator of her marriage, and later
under obligation by a shameful affair
with her,

stimulabat Claudium
consuleret rei publicae,
Britannici pueritiam
robore circumdaret:

he was urging Claudius to look to the
interest of the State and surround the
boyhood of Britannicus with a source of
strength;

sic apud divum
Augustum, quamquam
nepotibus subnixum,
viguisse privignos;

thus in the house of the divine
Augustus, although he relied on his
grandsons, his stepsons had thrived;

a Tiberio super propriam
stirpem Germanicum
adsumptum:

Germanicus was adopted in addition to
his own children by Tiberius;

se quoque accingeret
iuvene partem curarum
capessituro.

he should also equip himself with a
young man who would undertake his
share of the labours.

his evictus triennio
maiores natu Domitium
filio anteponit,

Overcome by these [arguments], he put
Domitius, older by 3 years, before his
son

habita apud senatum
oratione eundem in quem
a liberto acceperat
modum.

he made a speech in the Senate in the
same style as he had received from his
freedman.

adnotabant periti nullam
ante hac adoptionem inter
patricios Claudios
reperi.

Experts noted that up till then, no
adoption into the Patrician line of the
Claudians had been found.

eosque ab Atto Claudio
continuos duravisse.

They endured long and unbroken from
Attius Clausus

Chapter 26

ceterum actae principi
grates, quaesitiore in
Domitium adulatione;

But thanks were given to the Emperor
by the senators with deliberately
contrived adulation of Domitius;

rogataque lex qua in
familiam Claudiam et
nomen Neronis transiret.

and a law was passed by which he
came across into the Claudian family
and given the name Nero.

augetur et Agrippina
cognomento Augustae.

And Agrippina was enhanced by the
title Augusta.

quibus patris nemo adeo
expers misericordiae fuit
quem non Britannici fortunae
maerore adficeret.

When matters were accomplished, no
one was so devoid of pity who was not
moved with sorrow by the future of
Britannicus.

desolatus paulatim etiam
servilibus ministeriis
perintempestiva novercae
officia in ludibrium
vertebat, intellegens falsi.

Gradually, forsaken by even the
service of slaves, he treated with
amused cynicism the very ill-timed
personal services of his stepmother,
understanding her falsehood.

neque enim segnem ei
fuisse indolem ferunt, sive
verum, seu periculis
commendatus retinuit
famam sine experimento.

For they say that his intelligence was
not sluggish, whether it was true, or
whether rated because of the
dangers, he kept the reputation without
proof.

Chapter 41

Ti. Claudio quinto
Servio Cornelio Orfito
consulibus virilis toga
Neroni maturata quo
capessendae rei
publicae habilis
videretur.

When Claudius was consul for the fifth
time, alongside Servius Cornelius
Orfitus, the ceremony of the toga of
manhood was hastened for Nero, so that
by this he seemed suitable of undert-
aking public life.



By Cheetography

Not published yet.

Last updated 29th April, 2025.

Page 1 of 2.

Sponsored by [CrosswordCheats.com](https://crosswordcheats.com)

Learn to solve cryptic crosswords!

[http://crosswordcheats.com](https://crosswordcheats.com)

Chapter 41 (cont)

et Caesar adulationibus
senatus libens cessit ut
vicesimo aetatis anno
consulatum Nero iniret
atque interim designatus
proconsulare imperium extra
urben haberet ac princeps
iuventutis appellaretur.

And Caesar yielded gladly to the
flatteries of the Senate, so that Nero
should enter upon the consulship in
his twentieth year of life and
meanwhile, as consul-designate,
should have proconsular authority
outside the city and be called the
Prince of Youth.

additum nomine eius
donativum militi, congiarium
plebei. et ludicro circensium,
quod acquirendis vulgi
studiis edebatur, Britannicus
in praetexta, Nero triumphali
veste travecti sunt:

In his name, a donative to the
soldiers and a gift of food to the
people was added.

et ludicro circensium, quod
acquirendis vulgi studiis
edebatur, Britannicus in
praetexta, Nero triumphali
veste travecti sunt:

And at the circus games, which were
put on to gain the favour of the
crowd, Britannicus in the toga
praetexta and Nero in the triumphal
regalia processed:

spectaret populus hunc
decore imperatori, illum
puerili habitu, ac perinde
fortunam utriusque praesu-
meret.

let the people see this man in the
glory of an emperor and that man in
the dress of a boy, and let them
foresee for the pair both their
prospects.

simul qui centurionem
tribunorumque sortem
Britannici miserabantur,
remoti fictis causis et alii per
speciem honoris;

At the same time those of the
centurions and tribunes who pitied
the lot of Britannicus were removed,
some for made up reasons and
others under the guise of honour;

etiam libertorum si quis
in corrupta fide, depellitur tali
occasione.

even more, if anyone of the freedmen
showed incorruptible loyalty, he was
deposed on an opportunity such as
this:



By Cheetography

Not published yet.

Last updated 29th April, 2025.

Page 2 of 2.

Sponsored by **CrosswordCheats.com**

Learn to solve cryptic crosswords!

<http://crosswordcheats.com>